

3. Richtlinien für Reiten und Fahren. Teil: Bd. 1, Grundausbildung für Reiter und Pferd. Deutsche Reiterliche Vereinigung. 2021. S. 288.
4. Практическое руководство по конному спорту. Том II. Специализированная подготовка лошадей и всадников / пер. с нем. И. Л. Когана. М.: ФКСР, 2012. 243 с.
5. Richtlinien für Reiten und Fahren. Teil: Bd. 2, Weiterführende Ausbildung für Pferd und Reiter. Deutsche Reiterliche Vereinigung. 2020. S. 295.
6. Шамилов Р.М., Сдобников В.В. Прагматическая адаптация как одна из тактик специального перевода // Многоязычие в образовательном пространстве. Том 7. Ижевск, 2015. С. 289–296.
7. Волкова Т.А., Зубенина М.А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов [Электронный ресурс]. Социо- и психолингвистические исследования // Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2015. Вып. 3. С. 54–66. Режим доступа. URL: [http://splr.psu.ru/?page\\_id=448](http://splr.psu.ru/?page_id=448). (дата обращения: 20.11.2023).
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. М.: Высш. шк., 1990. 78 с.
9. Зубенина М.А. Прагматическая и социокультурная адаптация при переводе текстов СМИ // Языкознание и литературоведение. Человек в мире культуры. 2015. №3. С. 73–85.
10. Первухина С.В. Виды адаптации текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. Том 11. № 1. С. 97–100.
11. Karin Lührs. 111 Lösungswege für das Reiten: methodische Übungsreihen für Reiter und Ausbilder in der dressurmäßigen Grundausbildung // Warendorf : FNverlag der Deutschen Reiterlichen Vereinigung GmbH. 2016. S. 184
12. Multitran. URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 20.11.2023).
13. Pferde Warm up! 3 alternative Ideen für ein sinnvolles Aufwärmtraining. URL: <https://www.pferdefluesterei.de/pferd-aufwaermen/> (20.11.2023).

**Т.Ю. Куренкова<sup>28</sup>**

*Национальный исследовательский Мордовский  
государственный университет им. Н.П. Огарева*

### ***КУРЬЕЗЫ ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ***

Важность владения технологической составляющей переводческой компетенции эксплицируется на примере одного из переводческих курьезов в современной

---

<sup>28</sup>Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент кафедры теории речи и перевода факультета иностранных языков, председатель Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России А.Н. Злобин.

межъязыковой коммуникации. Анализируются причины его появления и предлагается прагматический ценный вариант перевода.

**Ключевые слова:** немецкие идиомы, переводческая компетенция, переводческий курьез, прагматическая адаптация, дословный перевод, буквальный перевод, перевод фразеологических единиц.

### **Curiosities of translation in modern interlanguage communication**

**Tatiana Kurenkova**

The importance of owning the technological component of translation competence is explicated by the example of one of the translation curiosities in modern interlanguage communication. The reasons for its appearance are analyzed and a pragmatic valuable translation option is proposed.

**Key words:** German idioms, translation competence, translation curiosity, pragmatic adaptation, word for word translation, literal translation, translation of idioms.

Как известно «важным феноменом нашего времени является растущая потребность в общении между народами и отдельными людьми, которая также сопровождается непрерывной глобализацией и информатизацией общества» [1. С. 46]. Различные формы взаимодействия при этом тесно связаны с переводом как средством межъязыковой и межкультурной коммуникации. Успешное выполнение этой функции перевода возможно только тогда, когда переводчик всесторонне знает исходный язык и отраженную в нем историю и культуру народа. Кроме этого, необходимо владение переводческой компетенцией (ПК), то есть определенным набором специфических знаний, умений и навыков для успешного занятия переводческой деятельностью.

Вслед за Л.К. Латышевым особо выделим релевантную для нас технологическую составляющую ПК как «совокупность базовых переводческих умений, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные «технические» трудности, сопровождающие процесс перевода, и решить разноплановые задачи, возникающие перед ним по пути к достижению цели» [2. С. 13]. Следствием отсутствия таких переводческих ноу-хау является буквальный перевод, смешные ляпы переводчиков или переводческие курьезы, один из которых мы рассмотрим в нашей работе.

В свое время переводчик Российской империи – Александр Петрович Сумароков написал знаменитую «Эпистолу о русском языке», где с позиции лингвистической теории перевода можно считать, что он говорит о прагматике перевода и тем самым о необходимости прагматической адаптации. Примером тому служат следующие строки из его Эпистолы:

«Посем скажу, какой похвален перевод:

Имеет в слогe всяк различие народ.

Что очень хорошо на языке французском,

То может в точности быть скаредно на русском.

Не мни, переводя, что склад в творце готов;

Творец дарует мысль, но не дарует слов.

В спряжение речей его ты не вдавайся  
И свойственно себе словами украшайся.  
Коль речи и слова поставишь без порядка,  
И будет перевод твой некая загадка,  
Которую никто не отгадает век;

То даром, что слова все точно ты нарек» [З. С. 114].

Одну из подобных загадок в современной межъязыковой коммуникации мы и попытаемся разгадать.

Дабы сделать нашу речь выразительной и добавить ей образности, мы используем идиомы или фразеологизмы — устойчивые обороты речи, имеющие свое уникальное значение. В нашем случае именно дословный перевод идиом стал причиной серьезного переводческого курьеза.

В Германии существует множество идиом на колбасную тему. Некоторые произносятся с любовью, а некоторые с насмешкой. Примером последнего служит выражение «**Die beleidigte Leberwurst spielen**», сказанное в адрес канцлера ФРГ — Олафа Шольца, послом Украины в Германии Мельником Андреем Ярославовичем, и переведенное на русский язык как «обиженная ливерная колбаса».

≡ SPIEGEL Politik

Ukrainischer Botschafter

## Melnyk nennt Scholz »beleidigte Leberwurst«

Olaf Scholz hat angekündigt, vorerst nicht nach Kiew zu reisen. Der ukrainische Botschafter Andrij Melnyk reagiert mit Spott auf die Absage des Bundeskanzlers.

03.05.2022, 06:26



У русскоязычной аудитории такой перевод вызывает когнитивный диссонанс. На ум приходит наш фразеологизм «деловая колбаса», который употребляют, когда с иронией говорят об очень занятом человеке.

Точное время возникновения фразеологизма неизвестно. Однако эксперты предполагают, что прилагательное «деловой» в выражении употребляется в прямом значении — «занятой», «связанный с работой». А вот «колбаса» в фразеологизме по одной из версий не имеет ничего общего со всем известным продуктом, а связана с приспособлением, с помощью которого в конце XIX века один трамвайный вагон цепляли к другому, и из-за своей цилиндрической формы оно получило такое название. Так как на сцепке трамвайных вагонов часто ездили безбилетники, а также те, кто очень спешил, слово стало употребляться в нужном значении в поговорке «катись

колбаской по Малой Спасской» и в выражениях «ехать на колбасе» и «носиться колбасой». Следовательно, в данном контексте «деловая колбаса» – это не просто занятый человек, но и тот, кто очень спешит.

Согласно другой версии, основанной на определении слова «колбаса», данным Владимиром Далем, одно из значений которого – «бранное или шуточное прозвище немцев» [4]. Фразеологизм «деловая колбаса» являлся дразнилкой для богатых немецких купцов или торговцев, так как именно в Германии производство колбасных изделий было наиболее развито. К тому же в немецком народном театре существовал персонаж Гансвурст, чье имя в буквальном переводе означало «Ганс-колбаса» или «Ванька-колбаса». Позднее слово «колбаса» вошло и в другую дразнилку, которая стала популярна после Второй мировой войны, – «Немец, перец, колбаса, кислая капуста» [5].

Таким образом, в переводе «обиженная ливерная колбаса» русскоязычная аудитория может понять только то, что слово, обозначающее мясную продукцию, используется в качестве бранного прозвища немцев, в данном случае обиженный человек канцлер Германии. Но почему именно ливерная колбаса?

Каждое устойчивое выражение, в том числе и немецкое «**Die beleidigte Leberwurst spielen**», отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Как известно, немцы относятся к большим любителям колбасной продукции, и в Германии насчитывается более полутора тысячи видов этих мясных продуктов. Такая любовь к колбаскам и сосискам нашла отражение и в лексической сфере. В Германии существует множество видов колбасок, вот некоторые из них: Bierwurst, Blutwurst, Bockwurst, Bratwurst, Currywurst, Feuerwurst, Fleischwurst, Knackwurst, Leberwurst, Mettwurst, Paprikawurst, Rindswurst, Rostbratwurst, Schinkenwurst, Weißwurst, Wienerwurst и так до бесконечности, потому что немцы причисляют колбаски к своим «знаменитым национальным достояниям» [6].

С данной продукцией связаны не только многочисленные названия колбасных изделий, но и выражения, которые используются немцами для передачи различных чувств и эмоций. Так, например, чтобы выразить безразличие, они говорят: «Das ist mir wurst». Также есть идиома с противоположным значением: «Es geht um die Wurst», которая выражает высокую значимость чего-либо. Wurst-выражениями можно описывать настроение, например: «Die beleidigte Leberwurst spielen» – обижаться, дуться; «jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen» – применяется по отношению к сварливому человеку. Девушки, видя, что платье им не подходит, говорят: «Выглядишь как Presswurst». Если мы хотим выразить сочувствие кому-либо, можем назвать его «ein armes Würstchen» – бедной колбаской, но произнеся данное выражение в другом тоне мы выразим иронию над этим человеком. Мудрости с «колбасками» затронули не только житейские дела, но и философию: Alles hat ein Ende nur die Wurst hat zwei – все рано или поздно приходит к своему логическому концу.

Но у нас по-прежнему без ответа остается вопрос, как же перевести идиому «**Die beleidigte Leberwurst spielen**». Для этого необходимо обратиться к этимологии выражения.

По одной из версий в старину в Европе, и в Германии в том числе, считалось, что печень – сосредоточение человеческих чувств. И про обиженного человека говорили «у него обиженная печень». Потом в эту теорию перестали верить всерьез и выражение про обиженную печень стало употребляться в шутку, постепенно превратившись не просто в печень, а именно в колбасу. Потому что колбаса, «Leberwurst» в рассматриваемом выражении – не совсем ливерная, она именно печеночная. «Leberwurst» – это немецкая разновидность печеночной колбасы, которая настолько мягкая, что ее не режут, а намазывают на хлеб.

Согласно второй версии, выражение про обиженную ливерную колбасу (точнее печеночную) пошло от сказки про мясника. В ней говорилось, как мясник сложил в огромный котел множество колбас и начал варить. И по мере варки доставал колбасы одну за другой. А ливерная колбаса хотела, чтобы ее достали пораньше и обижалась, что продолжает вариться. И до того дообижалась, что, когда осталась в котле одна, от обиды лопнула [7].

Анализ примеров показывает, что согласно этимологии, играть в обиженную ливерную колбасу – это переведенная дословно немецкая идиома, используемая для насмешек над обиженным или «дующимся» человеком без какой-либо на то причины.

Согласно классификации, предложенной А.В. Куниным, выделяется шесть основных способов перевода фразеологических единиц: полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент, аналог, калька, описательный перевод, комбинированный и лексемный перевод [8]. Другие способы перевода фразеологических единиц следует считать безэквивалентными, так как фразеологические единицы языка-источника не имеют соответствий в языке-реципиенте. Способ перевода калькированием редко встречался при изучении перевода книжных фразеологизмов. Следует различать два понятия: буквализм и калькирование. А.В. Кунин называет калькирование «оправданным дословным переводом», под буквализмом же понимается «дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или рабски копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод». Буквализм причисляют к наиболее распространенным ошибкам при переводах текстов. Для разграничения дословного и буквального перевода подчеркнем, что первый допустим при наличии семантико-структурного параллелизма, а второй считается ошибкой. В словарных статьях калькирование почти всегда сопровождается описательным переводом, иногда с этимологической справкой для полного понимания фразеологической единицы.

В словарях даются различные варианты перевода для фразеологизма «**die beleidigte Leberwurst spielen**»: разыгрывать оскорблённую невинность; надуваться, как мышьяк на крупу; строить из себя обиженного; разыгрывать

оскорбленного; быть обидчивым. Тем не менее, в современных СМИ был растиражирован именно буквальный перевод «играть в обиженную ливерную колбасу», искажающий смысл переводимого выражения.

Вместо этого буквализма или переводческого ляпа, максимально приближенного к форме оригинала, включая не только выбор похоже звучащих лексем, но и копирование порядка слов и общего построения фразы, искажающего смысл, а также нарушающего грамматические и стилистические нормы русского языка, следовало бы использовать идиоматический (идиоматичный) перевод. В отличие от буквального перевода он выполняется с соблюдением не только стилистических норм, но и правил лексической и грамматической сочетаемости того языка, на который переводят, включая полноценный перевод фразеологизмов, пословиц и т.д.

Представляется целесообразным отметить, что в силу несовпадения лексико-грамматических систем разных языков, культурно-ассоциативных связей, менталитета и других особенностей стопроцентно идиоматический перевод – это всегда некий труднодостижимый идеал. По-настоящему идиоматический перевод должен восприниматься практически так же, как аналогичный оригинальный текст, написанный на языке перевода. Для этого из него должны быть убраны не только все стилистические шероховатости, выдающие его как перевод (то есть вторичный текст), но и те смысловые места, правильное восприятие которых может вызвать затруднения у того, кто владеет языком перевода, но не владеет языком оригинала.

В результате вместо буквального «играть в обиженную ливерную колбасу» мы предлагаем идиоматичный перевод «ходить с кислой миной; дуться на всех; корчить/строить из себя обиженного». Что касается прозвища «обиженная ливерная колбаса», то его можно интерпретировать как «мягкий человек с попраным достоинством, который сносит разного рода издевки» или даже «терпила», человек, который спокойно сносит разные негативные действия (как открытого, так и скрытого характера) в свой адрес, в буквальном смысле живет и все терпит. Ср: Политический терпила будет сносить разного рода издевки от властей.

Таким образом, с помощью переводческого ноу-хау, а именно прагматической адаптации или «изменений, вносимых в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода» [9. С. 48], нам удалось разгадать загадку «обиженная ливерная колбаса», которая теперь превратилась в «политического терпилу», и тем самым устранить переводческий курьез в современной межъязыковой коммуникации.

### *Библиографический список*

1. Егорова О. А. Особенности лингвистического механизма переводческой деятельности // Язык и современное образование: лингвистические и психологические аспекты. Тверь: Купол, 2011.

2. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
3. Сумароков А. П. Эпистола I // Электронный ресурс Интернет: <https://rvb.ru/18vek/sumarokov/01text/01versus/06epistles/041.htm>
4. Толковый словарь Даля онлайн // Электронный ресурс Интернет: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=13508>
5. Войко Анастасия. «Культура.РФ» // Электронный ресурс Интернет: <https://www.culture.ru/s/vopros/delovaya-kolbasa/>
6. Вольгина Юлия. Все о немецких «колбасках» в идиомах // Электронный ресурс Интернет: <http://news.flarus.ru/?topic=4649>
7. pikabu Обиженная ливерная колбаса // Электронный ресурс Интернет: [https://pikabu.ru/story/obizhennaya\\_livernaya\\_kolbasa\\_9094130?utm\\_source=linkshare&utm\\_medium=sharing](https://pikabu.ru/story/obizhennaya_livernaya_kolbasa_9094130?utm_source=linkshare&utm_medium=sharing)
8. Кунин А. В. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990.

**А.Л. Лемаев<sup>29</sup>**

*Московский государственный лингвистический университет*

### **ПЕРЕВОД ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ КАК ПОДВИД СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

В основу исследования о проблемах перевода финансово-экономической документации легли примеры из личной переводческой практики и общих трудностей начинающих переводчиков, которые решают связать свою деятельность со сферой финансов и экономики. Анализ, представленный в отношении трудностей перевода и способов их преодоления имеет практическую ценность для молодых лингвистов, которые только входят в профессию, также ценным материал будет уже для довольно опытных лингвистов-переводчиков в рамках совершенствования профессиональных навыков.

**Ключевые слова:** английский язык, финансово-экономическая лексика, специальный перевод, экономика, финансы.

#### **Translation of financial and economic documentation as a type of specialized translation Artyom A. Lemaev**

The research on the problems of translating financial and economic documentation is based on examples from personal translation practice and common difficulties of beginner translators who decide to connect their work with the finance and economics field. The analysis of translation difficulties and ways to overcome them has practical value for young linguists who

---

<sup>29</sup> Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета О.Н. Исаева.